

Congresos de amor

Entrevistas sobre los italianos y el sexo, 1963

Pier Paolo Pasolini

Introducción, traducción y notas de
Alessandra Merlo



Para citar este libro: <http://dx.doi.org/10.30778/2019.17>

CONGRESOS DE AMOR
Entrevistas sobre
los italianos y el sexo, 1963



Anuncio de la proyección de *Congresos de amor*, en el *Corriere della sera*, 5 de junio de 1965.

COLECCIÓN ÁGORA

CONGRESOS DE AMOR
Entrevistas sobre
los italianos y el sexo, 1963

Pier Paolo Pasolini

Introducción, traducción y notas

Alessandra Merlo

UNIVERSIDAD DE LOS ANDES
FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES
FACULTAD DE ARTES Y HUMANIDADES

Pasolini, Pier Paolo, 1922-1975

Congresos de amor: entrevistas sobre los italianos y el sexo, 1963 / Pier Paolo Pasolini; introducción, traducción y notas de Alessandra Merlo. – Bogotá: Universidad de los Andes, Facultad de Ciencias Sociales, Facultad de Artes y Humanidades, Ediciones Uniandes, 2019.

134 páginas; 17 x 24 cm. – (Colección Ágora)

ISBN: 978-958-774-843-7

1. Pasolini, Pier Paolo, 1922-1975. Comizi d'amore 2. Sexo – Italia – Opinión pública 3. Italianos – Actitudes I. Merlo, Alessandra Maria II. Universidad de los Andes (Colombia). Facultad de Ciencias Sociales. Facultad de Artes y Humanidades III. Tít.

CDD 854.91

SBUA

Primera edición en español: marzo del 2019

© Pier Paolo Pasolini †

© Alessandra Merlo, por introducción, traducción y notas

© Universidad de los Andes, Facultad de Ciencias Sociales, Departamento de Lenguas y Cultura; Facultad de Artes y Humanidades

Esta edición corresponde a la traducción de los capítulos “Cento paia di buoi. Trattamento del film” y “Comizi d'amore. Il film”, del libro *Comizi d'amore*, de Pier Paolo Pasolini, publicado por la editorial Contrasto en el 2015; se publica mediante autorización de Contrasto S. R. L., Roma, Italia.

Ediciones Uniandes

Calle 19 n.º 3-10, oficina 1401

Bogotá, D. C., Colombia

Teléfono: 3394949, ext. 2133

<http://ediciones.uniandes.edu.co>

<http://ebooks.uniandes.edu.co>

infeduni@uniandes.edu.co

Facultad de Ciencias Sociales

Carrera 1.ª n.º 18A-12, bloque G-GB, piso 6

Bogotá, D. C., Colombia

Teléfono: 3394949, ext. 5567

<http://publicacionesfaciso.uniandes.edu.co>

publicacionesfaciso@uniandes.edu.co

Facultad de Artes y Humanidades

Calle 19A n.º 1-37 Este, bloque P

Bogotá, D. C., Colombia

Teléfono: 3394949, ext. 2540

<https://facartes.uniandes.edu.co>

facartes@uniandes.edu.co

ISBN: 978-958-774-843-7

ISBN e-book: 978-958-774-844-4

DOI: <http://dx.doi.org/10.30778/2019.17>

Corrección de estilo: Daniela Echeverry

Diagramación interior: Nancy Cortés

Diseño e ilustración de cubierta: Lorena Morales

Fotografías: © Cineteca di Bologna /

Angelo Novi

Impresión

Panamericana Formas e Impresos S. A.

Calle 65 n.º 95-28

Bogotá, D. C., Colombia

Teléfono: 4302110

Impreso en Colombia – *Printed in Colombia*

Universidad de los Andes | Vigilada Mineducación. Reconocimiento como universidad: Decreto 1297 del 30 de mayo de 1964. Reconocimiento de personería jurídica: Resolución 28 del 23 de febrero de 1949, Minjusticia. Acreditación institucional de alta calidad, 10 años: Resolución 582 del 9 de enero del 2015, Mineducación.

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida ni en su todo ni en sus partes, ni registrada en o transmitida por un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electro-óptico, por fotocopia o cualquier otro, sin el permiso previo por escrito de la editorial.

CONTENIDO

La voluntad de preguntar. Pier Paolo Pasolini y sus <i>Congresos de amor</i> (1963-1964)	8
Agradecimientos <i>Alessandra Merlo</i>	28

CONGRESOS DE AMOR ENTREVISTAS SOBRE LOS ITALIANOS Y EL SEXO, 1963

Cien pares de bueyes	32
Congresos de amor	40
Ficha técnica	124
Lista de nombres	126
Sobre el autor	130

LA VOLUNTAD DE PREGUNTAR:
PIER PAOLO PASOLINI Y SUS
CONGRESOS DE AMOR (1963-1964)

Alessandra Merlo

Hacia el final de la película *Teorema*¹, el personaje del *padre* experimenta una crisis profunda que embiste su cuerpo y su espíritu, sus creencias, sus formas de actuar. Ha sido sin duda el encuentro con el *huésped* lo que ha alterado su vida, pero al reconocerse distinto, podríamos decir en cuerpo, sexo y alma, el padre hace un acto con el que sintetiza todo lo anterior: regalar la fábrica a sus obreros. Abandona entonces, para siempre, su trabajo, su casa, su familia, y la decisión que toma y nos muestra es la de irse lejos, por tierras desoladas. Pero antes de hacerlo, antes de abandonar el mundo que conoce y que es el del capitalismo burgués, vemos al *padre* en la estación de Milán. Allí se quita la ropa, la deja caer al suelo. Todavía antes, se deja atraer por las miradas de los chicos que merodean por ese lugar. Los mira, los sigue allá donde lo prohibido no muestra imágenes ni se deja ver, pero donde sabemos que se consume lo ilícito. Como el mismo Pasolini escribe en el guion:

E intanto si guarda intorno, fingendo di niente, *a cercare*. [...]
Ormai estraneo a tutto, Paolo continua, imperterrito e assorto lontano, a spogliarsi di quello che ha addosso, quasi egli non sapesse più distinguere la realtà dai suoi simboli.

Y mientras tanto mira alrededor, haciendo como si nada, *buscando*. [...]
Ya extraño a todo, Paolo sigue, inmutable y absorto, desvestiéndose de lo que tiene encima, casi como si ya no pudiera separar la realidad de sus símbolos².

1 *Teorema*, dir. Pier Paolo Pasolini (Italia: Medusa Home Entertainment, 1968).

2 Pier Paolo Pasolini, *Teorema* (Milán: Garzanti, 1991), 188 y 191.

En ese rápido momento silencioso, el director nos narra un mundo oculto de prostitución y cuerpos, pero también de deseos y de poderes, de normas y leyes, y nos lo muestra allí, en el centro de ese lugar público y conocido, frecuentado y recorrido, que es la Estación Central de trenes de Milán. En esa suma de elementos y pulsiones se pueden ver sintetizados los intereses cinematográficos de Pasolini: mostrar los actos que en nuestra sociedad definen el sexo, tanto en el proletariado como en la burguesía, y mostrar las prácticas entre el conformismo y lo inconforme, entre lo que se acostumbra decir e imaginar, hacer y pensar, entre lo que dicta la dignidad y lo que nos empuja a darnos vuelta, caminar, *comprometernos*: “Tuttavia deve *cercare*, e, quindi girare, muoversi, comprometersi: questa è una cosa più importante della sua dignità” (“Sin embargo, tiene que buscar y, entonces, dar vueltas, moverse, comprometerse: esto es algo más importante que su dignidad”)³. El imperativo pasoliniano es el de mostrar esos actos, es decir, buscar la forma de enunciarlos, hacerlos visibles y conocibles, según su constante y nunca abandonado interés por lo vivido.

En 1963, es decir unos cuantos años antes de *Teorema* y doce antes de la noche de noviembre en la que murió, Pasolini empieza a pensar en un nuevo proyecto filmico, algo que mezcla la investigación, el documental y, por supuesto, la mirada cinematográfica alrededor de esa cuestión: enunciar, dar forma verbal a los discursos ocultos. Quiere hacer una película en la cual pueda entrevistar a los italianos sobre los temas del sexo para entender qué está pasando en el país y en la sociedad en la que vive. El proyecto pasa en realidad por diferentes títulos y por objetivos cambiantes (*Cento paia di buoi*, *Natura e contro natura*, *Il Dongiovanni* y, finalmente, *Comizi d'amore*)⁴.

3 *Ibid.*, 188 [cursiva en el original]. Habría que explicar el valor del término *comprometersi* en italiano: no es el aspecto más político de una toma de posición, sino el más ambiguo acto de exponerse, implicarse, quizás ensuciarse las manos para siempre.

4 *Cien pares de bueyes*, *Naturaleza y contra natura*, *El donjuán*, *Congresos de amor*. El último, que quedó como título de la película, es una cita de un texto del propio Pasolini, *Il sogno di una cosa*, que decía: “Es necesario aclarar el odio, en congresos de amor”, Pier Paolo Pasolini, *Il sogno di una cosa* (Milán: Garzanti, 2015). El primero, sobre el que Pasolini construyó un primer argumento, es un fragmento de un dicho popular, “tira più un pelo di fica que cento paia di buoi”, literalmente: “jala más un pelo de cuca que cien pares de bueyes”, que también existe en español. En la presente edición incluimos la traducción del primer argumento.

Inicialmente lo piensa sin una definición clara del territorio a lo largo del cual conducir la pesquisa, y dirigido a temas más específicos y polémicos, desde el sadismo hasta el fetichismo, del divorcio al aborto, con miradas al mundo de los manicomios, de los criminales, de los neuróticos; luego, lo propone como una investigación sobre ciertas manifestaciones extremas de lo sexual, la sífilides, la relación ente sexo y crimen, política o deporte, el *sex appeal*, la tortura; finalmente, parece readaptarlo a una mirada más local sobre los italianos y sus ideas (o, que es lo mismo, sus prejuicios) a propósito del sexo, recuperando en todo caso acá y allá los proyectos anteriores que habían empezado a esbozar.

11

Para situarnos en contexto y prepararnos para lo que de hecho filmó Pasolini, hay que aclarar que cualquier simple pregunta sobre el sexo se vuelve problemática en esa Italia de los sesenta, donde el *milagro económico*⁵ encuentra a una población todavía arraigada en la tradición, y no muy dispuesta a cambiar y renovar su forma de ser y de pensar. En otras palabras, los peinados y las modas de los sesenta, tan evidentes en la gente que se acerca a Pasolini durante las entrevistas, no son tan distintos de los que se exhibían en esos años en muchas otras ciudades de Occidente. Sin embargo, por lo menos en Italia, no corresponden a un pensamiento más libre, más claro, menos cerrado que el de una o dos generaciones antes; es como si el bienestar económico y la moda no hubieran hecho absolutamente nada para una apropiación consciente de la sexualidad; todo lo contrario. De hecho, se necesitan unos años más, años más políticos y de intensas luchas sociales, para llegar, por ejemplo, a ese evento extraordinario que en Italia fue el referendo de 1974 con que por fin se avaló la ley sobre el divorcio⁶. Allí, mujeres y hombres de izquierda, pero también católicos, pidieron una modernización

5 Con esta expresión se hace referencia a la bonanza económica de la que Italia gozó desde finales de los años cincuenta más o menos durante una década y media.

6 El referendo preguntaba sobre el deseo de los italianos de mantener o abolir la reciente ley sobre el divorcio (de diciembre 1970), que había provocado reacciones violentas y, sobre todo, había llegado a validar un referendo abrogativo. El 59 % de los italianos que votó (la asistencia fue del 87 %) apoyó la ley sobre el divorcio, contra un 40 % que la quiso abrogar. Hay que recordar que en esos años el partido mayoritario en Italia era la Democrazia Cristiana, de carácter claramente católico.

del país y una emancipación de la más estricta doctrina que, supuestamente en defensa de la familia, seguía considerando sagrado e indisoluble el matrimonio. De hecho, en 1963, Italia sigue siendo un país amarrado a la doctrina católica, según lo que Mussolini y Pio XI habían estipulado en 1929 en los acuerdos entre Estado e Iglesia.

Pasolini decide entonces emprender un viaje por Italia con una serie de preguntas en el bolsillo. En una de las primeras escenas de la película, se acerca a un grupo de muchachitos a quienes pone la cuestión de cómo nacen los niños. Risas, silencios y finalmente unas hipótesis: los trae la cigüeña, la partera, un tío, los niños se compran. A partir de allí, el trazado de la película se articula en cuatro capítulos o, según el nombre que Pasolini le da en la edición, en cuatro *investigaciones (ricerche)*:

1. *Grande fritto misto all'italiana (Gran frito mixto a la italiana)*: la importancia del sexo en la vida, los problemas sexuales, el donjuanismo, la diferencia de los hombres y las mujeres en cuanto a las cuestiones del sexo.
2. *Schifo o pietá? (¿Asco o piedad?)*: la “normalidad” y las “anormalidades” sexuales, la homosexualidad, el escándalo frente a ciertos temas.
3. *La vera Italia? (¿La verdadera Italia?)*: sexo y sociedad, el matrimonio frente al sexo, el divorcio, la libertad de las muchachas y los muchachos, el honor y la virginidad de las mujeres, la familia.
4. *Dal basso e dal profondo (Desde lo bajo y lo profundo)*: la prostitución (legal e ilegal) y las mujeres “honestas”, la miseria, las diferencias entre norte y sur, la vida sexual del proletariado y subproletariado.

Sin embargo, lo interesante no es solamente lo que Pasolini les pregunta a los italianos, sino a qué italianos pone en escena: unos chicos por la calle, mucha gente en las playas, universitarios, jóvenes en las salas de baile, prostitutas frente a las puertas de sus casas, militares, jugadores de fútbol, campesinos al lado de las fincas y los establos. Estos *italianos* no son una categoría genérica, sino que responden a una población distribuida en coordenadas precisas, definidas por inspiración gramsciana en geografía